

SUMMER CIRCUS 2012

DAL/VON 06.08 AL/BIS 02.09

PARCO EUROPA PARK
BOLZANO/BOZEN



**CASA
HAUS
SCUOLA
CULTURA...**

La Provincia per il cittadino. Das Land im Dienste der Bürgerinnen.

W il summer circus!

Crediamo che la cultura sia tra i principali veicoli di sviluppo della nostra società. Il progetto "Summer Circus" ha come obiettivo quello di rendere la cultura accessibile a tutti, portandola nei quartieri.

Vi aspetto anche quest'anno per: un mese di laboratori per bambini, spettacoli di circo, balli e divertimento!
Buona estate!

Christian Tommasini,
Vicepresidente della Provincia
Autonoma di Bolzano

Der Summer Circus lebe hoch!

Wir setzen auf die Kultur, als wesentliche Entwicklungsgrundlage für unsere Gesellschaft. Das Projekt „Summer Circus“ gehört zu den verschiedenen Initiativen, die gestartet wurden, um die Kultur in die Stadtviertel zu bringen, damit wirklich alle daran teil haben können. Ich erwarte euch also alle beim Summer Circus: Ein Monat voller Kinderworkshops, Zirkusvorstellungen, Tanz und Musik! Einen schönen Sommer für alle!

Christian Tommasini,
Landeshauptmannstellvertreter
der Autonomen Provinz Bozen



LABORATORI DI CIRCOMOTRICITÀ ARTE CIRCENSE E GIOCHI DEL PASSATO

per bambini e adolescenti dai 6 ai 14 anni

L'Associazione Arteviva organizza per tutta l'estate laboratori di arte circense per bambini e adolescenti. I laboratori sono un ottimo modo per passare il tempo assieme, divertendosi e migliorando il ritmo, la coordinazione, l'equilibrio e l'espressione corporea, riscoprendo i "giochi del passato" dei nostri genitori e nonni.

I laboratori sono settimanali, dal lunedì al venerdì dalle 8.00 alle 12.30 e dalle 13.30 alle 17.30.

WORKSHOPS ÜBER ZIRKUSMOTORIK, ZIRKUSKUNST UND DIE SPIELE DER VERGANGENHEIT

Für Kinder und Jugendliche von 6 bis 14 Jahren

Der Verein Arteviva organisiert während des ganzen Sommers Workshops über die Kunst des Zirkus für Kinder und Jugendliche. Die Workshops sind eine perfekte Gelegenheit um gemeinsam Zeit zu verbringen, dabei viel Spaß zu haben und die eigenen Fähigkeiten zu verbessern, den Rhythmus, die Koordination, das Gleichgewicht und den körperlichen Ausdruck. Dies ist auch eine Möglichkeit die „Spiele der Vergangenheit“ wieder zu entdecken, die bereits unsere Eltern und Großeltern gespielt haben.

Die Workshops finden jede Woche statt: Von Montag bis Freitag von 8.00 bis 12.30 Uhr und von 13.30 bis 17.30 Uhr



Info e iscrizioni/ Infos und Anmeldungen:

Associazione Arteviva Verein

0471 914978 - 333 8596111

VEN/FR 10.08 - SAB/SA 11.08

H. 21.30 + 22.30

TEATRO SENSORIALE / THEATER DER SINNE
"CARAVANKERMESSE"
D. BATTIGNANI E N. CURELI



Un caravan parcheggiato decorato alla maniera dei carrozzoni del circo... tutti i dieci spettatori sono accolti all'esterno per ricevere il benvenuto. Lo spettacolo ha già avuto inizio. I primi cinque fortunati spettatori che ottengono il permesso possono entrare... Prenotazione obbligatoria.

Ein geparkter Caravan der wie ein Zirkuswagen geschmückt ist... alle zehn Zuschauer werden draußen erwartet, um dann empfangen und willkommen geheißen zu werden. Die Show hat bereits begonnen. Die ersten fünf glücklichen Zuschauer erhalten die Erlaubnis einzutreten... Anmeldung erforderlich.

VEN/FR

H. 20

CIRCO CONTEMPORANEO / ZEITGENOS

"SCRATCH AND STRETCH"

CIRCO EL CRITO (Italia/Italien - Uruguai - Belgio/Be

Due personaggi ironici e sottili vi guideranno in un viaggio sorprendentemente originale, per condividere un'esperienza che lascerà trotterellare nella vostra testa acrobazie, giocolerie e musiche eseguite dal vivo.

Lo spettacolo in solo tre stagioni estive è stato replicato più di 180 volte tra Italia, Belgio, Francia e Germania

Zwei ironische und subtile Charaktere nehmen uns mit auf eine verführernd originelle Reise, um mit uns eine Erfahrung zu teilen, die unseren Kopf mit Akrobatik, Kunststücken und live Musik beleben wird.

Eine lustige, einfühlsame und poetische Show, die in nur drei Sommern mehr als 180-mal zwischen Italien, Belgien, Frankreich und Deutschland aufgeführt wurde.



10.08

19.30

SISSCHER ZIRKUS 'TCH'

(Lilien)

Lo spettacolo sarà anticipato alle ore 19.30 dal saggio di fine laboratorio a cura dell'Associazione Arteviva.

Um 19.30 Uhr, vor der Vorstellung, findet der Abschlussshow des Workshops vom Verein Arteviva statt.

SAB/SA 11.08

H. 11.00

COLAZIONE AL CIRCO / FRÜHSTÜCK AM ZIRKUS

Magie, funamboli e clown ... per iniziare la giornata con un sorriso
Zauberei, Seiltänzer und Clowns ...um den Tag mit einem Lächeln zu beginnen!

**caba
boz**
comicità altoatesina

H. 20.30

**CABARET
CABA BOZI!**

(Bolzano/Bozen)

Un gruppo di giovani artisti, cabarettisti, attori e musicisti
 presenterà un inedito spettacolo di tipica comicità altoatesina.

Eine Gruppe junger Künstler, Kabarettisten, Schauspieler und
 Musiker wird ein noch unveröffentlichtes Stück mit typisch
 Südtiroler Humor zum Besten geben.





DOM/SO 12.08

H. 11.00

**COLAZIONE AL CIRCO
FRÜHSTÜCK AM ZIRKUS**

CLOWN

"JORDI EN SOLEX"

JORDI (Merano/Meran)

Un personaggio eccentrico, dalla grande mimica.
Spettacolo con grandi quantità di energia, di
improvvisazioni e di contatto con il pubblico.
Numeri e non numeri, con bottigliette d'acqua,
deodoranti spray trombette e campanelli,
manubri e monocicli, cicli e minicicli.

Eine bizarre Figur mit unendlicher Mimik.
Das Programm sprudelt über von Energie,
Improvisation und Publikumskontakt. Die
Zuschauer werden zu Akteuren genauso wie
Wasserflaschen, Deo-Sprays, Trompeten,
Klingeln, Lenkräder, Mini- und Einräder.



VEN/F

H. 20.

CLOWN "FUERA"

MARIA PELIGRO

(Argentina/Argentinien - Belgio /Belgien)

Maria Peligro nel suo piccolo mondo e nella sua piccola vita quotidiana. Dopo la morte dei suoi genitori, si comporta come se niente fosse, come se loro fossero sempre lì. Oggi è il suo compleanno. Maria, perseguitata dai suoi ricordi, decide di trasformare la sua storia disincantata e triste, in un allegro delirio, toccante e terribilmente divertente.

Eine Vorstellung, die das Alte mit dem Neuen mischt, in ständiger Veränderung, wo die Inspiration und der Erfindungsgeist die Rohmaterialien einer erstaunlichen Erzählung über unsere Seele und unsere Ängste sind. Martina Nova ist eine Gleichgewichtstänzerin, bei der alle staunen werden.

R 17.08

.30

Lo spettacolo sarà anticipato alle ore 19.30 dal saggio di fine laboratorio a cura dell'Associazione Arteviva.

Um 19.30 Uhr, vor der Vorstellung, findet der Abschlussshow des Workshops vom Verein Arteviva statt.



SAB/SA 18.08

H. 11.00

COLAZIONE AL CIRCO / FRÜHSTÜCK AM ZIRKUS

Magie, funamboli e clown ... per iniziare la giornata con un sorriso
Zauberei, Seiltänzer und Clowns ...um den Tag mit einem Lächeln zu beginnen!

H. 20.30

**SERATA DANZANTE
TANZABEND
LORELLA
GROUP**

Un'orchestra che ama la gente,
ama cantare e suonare con
cuore e passione.

E ...anguria per tutti!

Ein Orchester das sein
Publikum liebt, von Herzen
singt und spielt.

Und ... Wassermelone für alle!



DOM/SO 19.08

H. 11.00

**COLAZIONE AL CIRCO
FRÜHSTÜCK AM ZIRKUS**

**FUNAMBOLI / SEILTÄNZER
"NAUFRACH! PER SCELTA"**

COMPAGNIA LOS FILONAUTAS

(Germania/Deutschland - Argentina/Argentinien)

Uno spettacolo di teatro su Filo Teso.
Un viaggio di due avventurieri alla
ricerca del proprio destino.
Capitan Fiore e il suo marinaio Silver
affrontano le più svariate avventure
a bordo della loro imbarcazione,
una strana nave tenuta da un cavo
d'acciaio...

Die Reise zweier Abenteurer auf
der Suche nach ihrem Schicksal.
Kapitän Fiore und Seemann Silver
müssen auf ihrem eigenartigen Schiff
aus Stahlseil den verschiedensten
Gefahren ins Auge sehen...



VEN/FR

H. 2

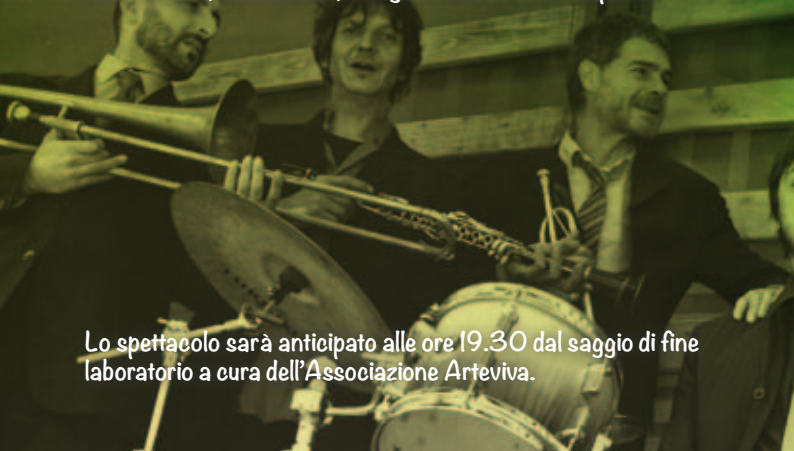
CONCERTO-SPETTACOLO / KONZERT-THEATER

"MUSICA PER CIARLATANI, BALLERINE E TABARIN"

CAMILLO CROMO (Firenze/Florenz)

Chiudete gli occhi e immaginate una pulce che balla il tango in un circo, una caffettiera che suona in una banda di paese, una vecchia giostra, un film muto di Buster Keaton, dei pinguini che ballano musica balcanica, un gruppo di zingari che suonano bottiglie, sedie e ciò che capita loro tra le mani... e molto altro. Apriteli e vedrete una piccola orchestra di sei musicisti che gioca con la musica, con il teatro, con gli strumenti e con la parola.

Lo spettacolo sarà anticipato alle ore 19.30 dal saggio di fine laboratorio a cura dell'Associazione Arteviva.



24.08

0.30

Schliesst die Augen und stellt euch einen Floh vor der in einem Zirkus Tango tanzt, eine Kaffeekanne die bei einer örtlichen Musikkapelle spielt, ein altes Karussell, einen Stummfilm von Buster Keaton, Pinguine die zu Balkanmusik tanzen, Zigeuner die auf Flaschen spielen, Stühlen und allem was ihnen in die Hände kommt... und noch vieles mehr. Öffnet nun die Augen und sehet ein kleines Orchester von nur sechs Musikern, die mit der Musik spielen, mit dem Theater, mit den Instrumenten und mit der Sprache.



Um 19.30 Uhr, vor der Vorstellung, findet der Abschlussshow des Workshops vom Verein Arteviva statt.

SAB/SA 25.08

H. 11.00

COLAZIONE AL CIRCO / FRÜHSTÜCK AM ZIRKUS

Magie, funamboli e clown ... per iniziare la giornata con un sorriso
Zauberei, Seiltänzer und Clowns ...um den Tag mit einem Lächeln zu beginnen!

H. 20.30

**CABARET INT. CIRCO CONTEMPORANEO
INT. ZEITGENÖSSISCHER ZIRKUS
"LA NOCHE DEL GRITO"**

Ospiti del "Circo El Grito" acrobati, giocolieri, trapezisti e clown da tutto il mondo. Un vortice di suoni ed immagini da vita ad un cabaret poetico ed emozionante.

Gäste aus dem Zirkus "Circo El Grito" Akrobaten, Jongleure, Trapezkünstler und Clowns aus der ganzen Welt. Ein Wirbelwind von Klängen und Bildern erweckt ein poetisches und spannendes Kabarett zum Leben.



DOM/SO 26.08

H. 11.00

**COLAZIONE AL CIRCO
FRÜHSTÜCK AM ZIRKUS**

**CLOWN
"TRIQUATER"**

I CIRCONDATI (Senigallia)



Due personaggi grotteschi che nell'assenza di parole hanno trovato il loro linguaggio ideale; musica, acrobalance, giocoleria, beat-box, pantomima, un vecchio baule e un secolare grammofono sono i giocattoli con cui li vedrete giocare...

Zwei groteske Charaktere, die in der Abwesenheit von Worten ihre ideale Sprache finden: Musik, Acrobalance, Jonglage, Beat-Box, Pantomime. Eine alte Truhe und ein altes Grammophon sind die Dinge mit denen wir sie spielen sehen werden ...

VEN/FR

H. 2

CIRCO TEATRO / ZIRKUS THEATER
"20 DECIBEL -
NON C'E' STORIA SENZA

CIRCO EL GRITO

(Italia/Italien - Uruguay - Belgio/Belgien)

"20 Decibel" è un' esplosione di fantasia e libertà, provocazione e bellezza. Un invito all'ascolto, ad affinare i sensi per percepire il "piccolo" che si nasconde dietro "l'evidente". Un viaggio in un universo dove acrobazie aeree, colpi di pistola, danze e giocolerie non devono prevalere su immagini e suoni più tenui.

"20 Dezibel" ist eine Explosion von Kreativität und Freiheit, Provokation und Schönheit. Eine Einladung, um zuzuhören, um die Sinne zu schärfen, um das "Detail" wahrzunehmen, das sich hinter dem "Offensichtlichen" versteckt. Eine Reise in eine Welt in der Luftakrobatik, Pistolenschüsse, Tanz und Jonglage nicht über weichere Bilder und Töne vorherrschen.

31.08

0.30

ASCOLTO

Lo spettacolo sarà anticipato
alle ore 19.30 dal saggio
di fine laboratorio a cura
dell'Associazione Arteviva.

Um 19.30 Uhr, vor der
Vorstellung, findet der
Abschlussshow des Workshops
vom Verein Arteviva statt.



SAB/SA 01.09

H. 11.00

COLAZIONE AL CIRCO / FRÜHSTÜCK AM ZIRKUS

Magie, funamboli e clown ... per iniziare la giornata con un sorriso
Zauberei, Seiltänzer und Clowns ...um den Tag mit einem Lächeln zu beginnen!

DALLE/AB H. 17.00

**A SPASSO TRA
LE STELLE**

Un viaggio tra costellazioni,
stelle e nebulose

I bambini potranno viaggiare
con la fantasia nello spazio
cosmico tra stelle e nebulose.
Dalle 17 alle 20 lo faranno
dentro un planetario che si
trasformerà in astronave. Dalle
21 un astronomo farà scoprire
tutti i segreti del cielo.

**EINE WANDERUNG
ZWISCHEN DEN
STERNEN**

Eine Reise zwischen den Stern-
bildern, Planeten und Nebeln

Kinder können mit ihrer Vor-
stellungskraft in den Weltraum
zwischen die Sterne reisen. Von
17 bis 20 Uhr wird ein Planeta-
rium in ein Raumschiff verwand-
elt. Abends um 21 Uhr wird ein
Astronom die Geheimnisse des
Himmels vorstellen.



DOM/SO 02.09

H. 11.00

**COLAZIONE AL CIRCO
FRÜHSTÜCK AM ZIRKUS**

"BIG BABOL SHOW"

DANIELE ANTONINI (Roma/Rom)

Spettacolo comico-circense per un pubblico di ogni età. Un vasto repertorio di gags comiche e numeri tecnici sono il pretesto per coinvolgere e giocare con il pubblico. In Big Babol Show il teatro di strada si fonde con le antiche arti circensi, il mimo con il clown, la tecnica con l'improvvisazione, il reale con il surreale, la poesia con la magia.

Die Aufführung vermag das Publikum aller Altersstufen zu überraschen und zu unterhalten. Bei Big Babol Show trifft das Straßentheater auf den antiken Zirkus, der Mime auf den Clown, die Technik auf die Improvisation, das Reale auf das Surreale, die Poesie auf die Magie.

IO CENTRO AL CIRCO / IM ZENTRUM DES ZIRKUS

I centri giovani incontreranno i piccoli circensi di Arteviva per condividere giochi e magie!

Die Jugendzentren lernen die kleinen Zirkuskünstler von Arteviva kennen um mit ihnen Spiele und Magie zu teilen!

In collaborazione con / in Zusammenarbeit mit:



Corto Circuito -
centro giovani

CIRCOBAR

Sarà aperto per l'occasione un punto ristoro presso Summer Circus:

dal lunedì al giovedì dalle 16.00 alle 20.00

venerdì dalle 16.00 alle 24.00

sabato dalle 10.00 alle 24.00

domenica dalle 10.00 alle 14.00

Zu diesem Anlass wird ein Erfrischungsstand beim Summer Circus geöffnet:

Von Montag bis Donnerstag von 16.00 bis 20.00 Uhr

Freitag von 16.00 bis 24.00 Uhr

Samstag von 10.00 bis 24.00 Uhr

Sonntag von 10.00 bis 14.00 Uhr



Un'iniziativa di / Eine Initiative von:



In collaborazione con / in Zusammenarbeit mit:



Grafica / Grafik:



in collaborazione con / in Zusammenarbeit mit:



Si ringrazia per la collaborazione e il patrocinio
Vielen Dank für die Zusammenarbeit und Schutzherrschaft



Comune di Bolzano
Stadtgemeinde Bozen

INFO:
info@leit-motiv.net

www.provincia.bz.it/cultura
0471 411280

